

# GERTRUD ATSHIPARA

Recorded April 28<sup>th</sup> 2002 in Ochaandja. Speaker was born 1927 and grew up in Oniimwandi, but moved to Ochaandja in connection with marriage.

Omu /i po nawa, ndi chi? S' otu /i nawa.  
2pl well 1plpn 1pl well  
Are you fine? We are fine.

Paife otu ri ngaa nawa o-shwepo ngaa...  
now 1pl well better  
Now we are fine, it's better,

ngaye otandi eham' ike ng'<sup>1</sup>ooku-gu/u nde/e ohakw- inyenge,  
1sgpn 1sgpr ache just 15 leg but 15hab be.in.motion  
I just have a problem with the leg but it can move,

nde/e opo ngaa mu li ndi chi?  
and 2pl  
and are you fine?

Ilonga ngaa wa dhiginina wa mana.mo,  
study 2sgpa persevere.in,keep.on 2sgpa be.severe,be.intense  
Study very very hard,

ino tara ku - se huka, s' ootwa nyenga ng'uuyuni (=ngaa uu-yuni)  
negimpsg look.at 1plpn d17a 1plpn 1plpa 14 world  
don't look here at us ??????? the world

sho wa li uu-hinayi w - oma-kakunya... ndere ocho ngaa twa kara mo...  
when 14pa 14 bad poss14 6 soldier and 1plpa stay  
when it was bad (because) of soldiers, and that is how we lived,

ngaashi kwaa (=kwa li) tweende (=to ende) wo  
like 17pa 2sgpr go also  
like you were also walking

to tondoka to h'on-dapo (=hi on-dapo)...  
2sgpr run 2sgpr go 9 speed,hurry  
and running, hurrying,

ngaye ine ka/a ngaa tandi dheng-wa dheng-wa mpono...  
1sgpn stay 1sgpr beat pass beat pass d16b  
I have been there being beaten a lot,

---

<sup>1</sup> This is a contraction of a meaningless "ngaa"

nand' inaa dhenga-ndje k-oru-tu.. oma-yamukuro oma-dhigu,  
2negpa beat 1sgobj 11 body 6 answer 6 hard,difficult  
although they didn't beat me on my body, the answers are hard,

yo taa hara yu umpi/ - e - ndje, yo taa fike po o-dha/ate handje,  
2pn 2pr want 2 attack subj 1sgobj 2pn 2pr burn.down 9 fence my9  
and they want to attack me, and they burned down my fence,

yo taa y'iike (= ya ike) nande otwa ka rara,  
2pn 2pr come just even 1plpa fut lie.down  
and they just come even though we are in bed,

aa-ntu otaa ya ye mu minikir - e,  
2 person 2pr come 2 2pobj shine.on subj  
the people are coming to shine on you,

aa-ntu taa ya ye mu miniki/ - e.  
2 person come 2 2pobj shine.on subj  
the people are coming to shine on you.

Ooo taa kara ya ara mu z- e mo m-eeen-dunda dheni.  
2pr stay 2pa want 2pl subj 10 hut your10  
They want you to be out of your huts.

Nde/e sho ye tu minikile... e - pya lyetu inalyi fik- wa  
and when 2pa 1pobj shine.on 5 field our5 5negpa burn pass  
And when they shone on us our field was not burnt,

ngaye ndi ri po ongayiike (=ongaye ike)... e-pya talyi fik - wa po,  
1sgpn 1sg 1sgpn only 5 field 5pr burn pass  
I am there alone, our field is burnt down,

o-dharate tii (=tahi) fik - wa po. Taa teme pwiichee (=po ichewe) o-dha/ate hwi,  
9 fence 9pr burn pass 2pr light.up.a.fire again 9 fence d17c  
the fence is burnt down. They light the fence there again,

o-dha/ate ndji ho - k-och- ana oya/i ye hi chuna po ndji. Ndaa geyi-<sup>2</sup>...  
9 fence d9a poss9 7 oshana 2pa 2pa 9obj return d9a  
this fence of the oshana and this one they put back.

ndee taa ya ye hi ning - e nawa... taa nanene po o-dharate himwe opo hi /i  
and 2pr come 2 9obj make subj good 2pr 9 fence one9 9  
And they come to repair it, they put one fence which is there,

on-de ngaa, hi vure h - aandjetu, oyo ye ya na - ho yo yene.  
9 high 9 surpass,exceed poss9 2pn 2pa come with 9pn 2pn themselves  
higher than ours, they came with it themselves.

---

<sup>2</sup> “she starts something and interrupts”

Ndee ngaye oyo ya shinda - ndje ike,  
but 1sgpn 2pn 2pa molest,disturb 1sgobj  
But they disturbed me,

ngaa (=ngaye) ngayiike (=ngaye ike) m-e-gumbo,  
1sgpn 1sgpn only 5 house  
and I'm the only one in the house,

kape na 'm - lumentu, yo ya ara oku-dhenga-ndje  
16neg have 1 man,male 2pn 2pa want 15 beat 1sgobj  
there is no man, and they want to beat me

uuna./umwe...andi tidh - wa ku-lyimwe lyi /i k-e-shwa e-nene...lyi dheng-e - ndje.  
one.day 1sgpr chase pass one5 5 5 5 big 5 beat subj 1sgobj  
one day, I am chased by one at a big military vehicle with the aim to beat me.

Ndee ngaye inandi tira ngaa,  
but 1sgpn 1sgpa become.afraid  
But I'm not afraid,

nde/e andi yambidhidh-wa wo  
and 1sgpr support pass also  
and I am also supported

ku-ya - kwetu taa kugu on - kugo  
2 my/our.fellow,partner.etc 2pr shout,cry.out 9 call.for.help  
by my fellow villagers screaming for help

ye wete te ning- wa oka - kuwi/i/i k-eem - bu/u.  
2 see 1sgpr do pass 12 encircling 10 Boer,Afrikaaner  
seeing that I am being surrounded by the Boers.

Yo... yo tayu umbu oka-gongo kandje kamwe taa ka asha  
2pn 2pn 2pr shoot,throw 12 maroela my12 one12 2pr fut shoot  
And they are shooting at one of my small maroela trees, they hit it

no n - eemw -ere nen-oma - tati ya yaka po...  
with 4 dagger 6 bow.and.arrows 2pa steal  
with daggers and bows, they stole,

uu - tati w - aa - na ya - Chi/ongo chIdhoge/a.  
14 bow.and.arrows poss14 2 child poss2 name  
the bows and arrows from Chilongo Idhogela's children.

Yo haye e/eke - ndje ochi-kuti sho.  
2pn 2hab aim 1sgobj 7 arrow d7b  
They aim at me with that arrow.

Ndee ngaye ah.. ii-ta ya shu/a.  
and 1sgpn 8 war 8pa come.to.an.end

And me, ah, the war has ended.

M-ntwiilongo (=m - ntu ilongo) ike n - e-dhiginino.  
1voc person study just with 5 persistence  
You should just study hard.

Huno... otu /i ko owara nawa. Ii/ongo wa mana.mo,  
d17a 1pl just well 2sgpa be.severe,  
Here we are just fine. You should study hard,

ngaashi ngaa hwiirongo(=ho irongo) chito Karunga ne ku yambidhidh - e,  
as 2sgobj study usually God obl 2sgobj support subj  
as you usually study, God should support you,

een-kondo een-kwaguru dhi ku minikir - e...  
10 power 10 heavenly 10 2sgobj illuminate subj  
heavenly power to illuminate you,

nde twee<sup>3</sup>... to kara m-e-hi/ongo lya taa/e/a ku-he.  
and 2sgpr stay 5 study 5pa 1pn  
And you keep studying facing him.

Iyaaro<sup>4</sup> sho mu /i nawa. Se na - se otu /i ngaa nawa.  
2pl well 1plpn & 1plpn 1pl well  
Thanks that you are fine. We are also fine.

Ya e-siku /imwe onda li nda... nda adhiwa ande ende.  
5 day one5 1sgpa 1sgpa 1sgpa be.reached,be.met 1sgpr go  
Yeah, one day I was found walking.

xxxxxx taga kwata aa - ntu... k-Oneko. Aa - ntu inaya ninga cha.  
6pr take.hold.of,seize 2 person name 2 person 2pa do anything  
??? capturing people at Oneko. The people hadn't done anything.

Ndere ngaye onda adhiwa andi thiki ngeno lo<sup>5</sup>-k-e-gumbo,  
1sgpn 1sgpa be.reached,be.met 1sgpr arrive,come.to 5 house  
I was found almost reaching the house,

oyendji-yendji ya sha/akana no- n-oma-pya getu,  
many2 many2 2pa be.dispersed 6 field our6  
many many of them were dispersed in our fields,

onda rar' ike m-oma - no.  
1sgpa lie.down,sleep just 6 thorn-bush  
I just slept in the thorn-bushes.

Nda ti/a ngaa he ti/' (=ngaye ohe ti/a) oma-yoka chito.

<sup>3</sup> interruption

<sup>4</sup> iyaroo=expression denoting joy

<sup>5</sup> “lo” doesn't have to be there”

1sgpa become.afraid                      1sgpn 1sg hab become.afraid 6 snake usually  
Being afraid, I am normally afraid of snakes.

Onda tira oku-dhipag- wa kw-aambo. Otatu dheng-wa.  
1sgpa become.afraid 15 kill pass                      1plpr beat pass  
I am afraid to be killed by those. We are beaten.

Aa-ntu otaa dheng-wa. Sho taa fike po ii-nima yetu.. inaya ara tu chi ty - e,  
2 person 2pr beat pass when 2pr burn 8 thing our 8 2paneg want 1pl 7obj say subj  
The people are being beaten. When they are burning up our things they don't want us  
to mention it,

e-siku /imwe oya yaka po ochu-upu/o chandje.  
5 day one 5 2pa steal 7 spade my 7  
one day they stole my spade.

Nde/e andi ti... "aye... ngaye,  
and 1sgpr say no 1sgpn  
And I said "no, me...

ya - nona, pit - eni hwiya mu ga/u/' uu-ndongi/i wandje  
2voc child pass imppl d17c 2pl bring.back 14 donkey my 14  
children, pass there to return my donkeys

maa te ramba mbaa k-Embandu". Inaa tum - wa ii-hupuro.  
while 1sgpr follow d2a name 2paneg send pass 8 spade  
while I'm following these to Embandu". They were not sent the spades.

Nde 'chi - rumbu ngwa(=ngu a) li na - cho.. te che ekereshi. Ohaa shindi uunene.  
and 7 white.person d1a 1pa with 7pn 1pr 7obj throw.away 2hab disturb a.lot  
And the white person who had it throws it away. They disturb people a lot.

Yo taa kara... ta-taa hi m-e-gumbo.  
2pn 2pr stay 2pr go 5 house  
They keep going in the house.

Ngaye ande ende nda ara okuuu-ka-konga ii-nima yandje m-e-pya.  
1sgpn 1sgpr go 1sgpa want 15 fut look.for 8 thing my 8 5 field  
I am walking to go and look for my things in the field.

Yo taa ti... omo taa hi, omu na nare gumwe, andi ti "oha yaka?  
2pn 2pr say 18pn 2pr go 18 have already one 1 1sgpr say 1hab steal  
They say they will go in, there is already someone, I say "does he steal?"

Ngee ka<sup>6</sup> yaka ngaye ite hi mo,  
if 1habneg steal 1sgpn 1sgprneg go  
If he doesn't steal I will not go in,

---

<sup>6</sup> "ka yaka=iha yaka"

ngaa(=ngaye) te ka kong a ii- nima yandje.”

1sgpn 1sgpr fut look.for 8 thing my8  
I am going to look for my things.”

Ng’ooya yaka itii ya ramba ando ndi ke ya ropot - e k-aa-kuruntu yawo?  
if 2pa steal 1sgprneg 2obj follow 1sg fut 2obj report subj 2 elder their2  
If they have stolen wouldn’t I follow (them) and report them to their elders?

Aye, ya ha ngaa. Mo kamu na aa - ntu... “Kam mona po aa- ntu mpano?”  
2pa go 18neg have 2 person 2plhabneg find,see 2 person d16a  
OK, they went. There is noone in, “Don’t you have people around here?”

“Ohatu mu mono”. Taa pura anuwa ngere nduno inatu mona yo- SWAPO.  
1plhab 2pobj see,find 2pr ask apparently if then 1plpaneg see,find poss2 name  
“We do see you”. They are apparently asking if we haven’t seen the SWAPOs.

“S’ oohatu mu mono”. “Kam mona po aa-ntu?”, “Aye”.  
1plpn 1plhab 2pobj see,find 18habneg see,find 2 person no  
“We do see you”. “Don’t you seen people around?” “No”.

“O, mono kamu na aa -ntu?” “Kamu na aa- ntu, omu na ngo ta tsu ngo”.  
d18b 18neg have 2 person 18neg have 2 person 18 have d1b 1pr pound d1b  
“Isn’t there any people in there?” “There isn’t anybody, there is that one who is  
pounding (millet)”.

Gumwe po okwa ka tya<sup>7</sup> Xxxx. “Inam mona po aa-ntu mpano?”  
one1 1pa say 2plpaneg find,see 2 person d16a  
One of them said ???????. “Haven’t you seen people here?”

Ta pu/-wa ku-mboo. “Aye, s’iinatu (se inatu) mona aa- ntu,  
1pr ask pass d2b no 1plpn 1plpaneg find,see 2 person  
She’s asked by those. “No, we haven’t seen people,

oniike (=one ike) hatu mono”.  
2plpn only 1plhab find,see  
we only see you”.

Kam mona aa-ntu? Oham mono ike chee? Oham mono ike eem-bwa?  
2plhabneg see,find 2 person 2plhab see,find only what 2plhab see,find only 10 dog  
“You don’t see people? What do you see? You only see dogs?”

Aye, h - aandjetu omo hi ri. Yo otaa zi mo taa ti..  
no poss9 18pn 9 2pn 2pr 2pr say  
“No, ours is in”. They walk out, saying

tweenyano (=tu h - eni ano). Mboka anuwa... omba<sup>8</sup> nduno aa-rudhe,  
1pl go imppl d2b apparently d2a then 2 black

<sup>7</sup> “okwa ka tya” = “okwa ti”, “okwa tya” is wrong”

<sup>8</sup> “there must be “o” in “omba””

“let’s go, apparently those blacks then

kaa mona aa - ntu ohaa mono ike eem-bwa, ndee h -aandjowo omo hi ri.”  
2hab see,find 2 person 2hab see,find only 10 dog and poss9 18pn 9  
don’t see people, they only see dogs, and theirs is in.”

Oye tu monith’ ii - shuna ngaa.  
2 1pobj cause,show 8 great.difficulty  
They caused us great difficulties.

Tatu /i tatu pi, mbera ongweye ho kong - wa... kw-aambo<sup>9</sup>.  
1plpr eat 1plpr burn maybe 2sgpn 2sg hab look.for pass  
We are eating and burning, maybe it’s you they are looking for.

Ndee se... katu na sho twe ya ninga.  
and 1plpn 1plneg have d7b 1plpa 2obj do  
And we haven’t done anything to them.

‘narumwe een-dongi/i dhandje...  
one.day 10 donkey my10  
One day my donkeys

adhi ya okwaawara (=oku - hawara).  
10pr come 15 get.one’s.allowance.of.provisions  
come to get their provisions.

On-dongi/i tii (=tahi) /ond-wa.. k-aa-/umentu yatatu p-om-bunda.  
9 donkey 9pr ride pass 2 man three2 9 back  
A donkey is being ridden by three men on its back.

Dho opo dhe y’ okw - aawara inadhi Iya. Manka...  
d10b 17pn 10pa come 15 get.one’s.allowance.of.provisions 10paneg eat while  
They just came to get their portions, they didn’t eat. While

k-om-binga himwe oku na yatatu k-om-binga himwe oku na yatatu mee-  
9 side one9 17 have three2 9 side one9 17 have three2  
on one side there are three, on one side there are three,

m-eem-bati taa dhenge n - ii-kota y - een-djembo. Ngaa tandi geye.  
10 rib 2pr beat with 8 poss8 10 gun 1sgpn 1sgpr become.angry  
they are beating the ribs with the bottom parts of the guns. I get angry.

Yooo sho onda geya...  
2pn when 1sgpa become.angry  
When I am angry

yo taa hi ngaa te ka garu/a ko ichee een-dongi/i dhandje.  
2pn 2pr go 1sgpr fut bring.back again 10 donkey my10

---

<sup>9</sup> “kwaambo = kumbo”

They leave, I go to bring back again my donkeys.

Sho nde ende kom- yoo- k-om-esho g - oma-kanona gawo...  
when 1sgpa go 6 eye poss6 6 cannon their6  
When I walked in front of their cannons

ye ga tegameka n - oma-mbofo/a<sup>10</sup>  
2pa 6obj put.close.to with 6  
they placed them close to their “mbofolas”,

oma - nima oge /'omikweyo (=/i omi-kweyo) hamano.  
6 big.bad.thing 6 4 row,line six4  
the things are in six lines.

Yo mpeya ya tsilika... e-/api e-tirigane. Ngay' onde ende ko,  
2pn d16c 2pa hang.up,put.high 5 cloth 5 red 1sgpn 1sgpa go  
There they raised up a red cloth. I walked there,

yo tayu umbu oka- m-/i/o m-om-banda, uu-m-/i/o kutya uu-haranate anuwa.  
2pn 2pr throw 12 3 fire 9 top 14 3 fire that 14  
they throw up a little fire, little fires that they said are “uuharanate”.

Yo tayu umbu... ngaye andi ti “hey”! Nda taarera ku-yo.  
2pn 2pr throw 1sgpn 1sgpr say 1sgpa turn.one's.face towards 2pn  
They throw and I say “hey” facing them.

Itam vuru oku-fika -ndje. O- ne mwa /ondo.po een-dongi/i dhandje  
2plprneg 15 burn 1sgobj 2plpn 2plpa ride.away 10 donkey my10  
“You cannot burn me. It’s you who rode away with my donkeys.

dhe y' okw - aawara. Itam fike - ndje.  
10pa come 15 get.one's.allowance.of.provisions 2plprneg burn 1sgobj  
coming to get their portions. You will not burn me.

Yo taa takuma ya..  
2pn 2pr speak.a.foreign.language  
They speak a foreign language,

oyendji-yendji taa tuku - ndje ando aa-ti/igane.  
many2 many2 2pr insult1sgobj possibly 2 red  
many many of them, possibly insulting me, the whites.

Ngaandi (=ngaye andi) ti “taa”, ote tara ko noho<sup>11</sup>, itam vuru oku- tuka - ndje...  
1sgpn 1sgpr say 1sgpr look 2plpr be.able 15 insult 1sgobj  
And I say “tah”, I will look back again, you cannot insult me,

n' one mwa shindi - ndje

<sup>10</sup> mbofola=kind of military vehicle, “like a land cruiser but it’s big”

<sup>11</sup> “from Afrikaans “nog””



2plpn 2plpn 2plpa molest,irritate,disturb 1sgobj  
you are the ones who disturbed me

ngaye een-dongi/i dhandje odhe y' okw - aawara k-e - gumbo.  
1sgpn 10 donkey my10 10pa come 15 get.one's.share.of.provisions 5 house,home  
me, my donkeys came to get their portions at home.

Otam shind - ire - ndje chee?  
2plpr molest,irritate,disturb appl 1sgobj why  
Why are you disturbing me?

Ngaa (=ngaye) te shingi ng'<sup>12</sup>een-dongi/i dhandje  
1sgpn 1sgpr lead.animals 10 donkey my10  
I take my donkeys

tandii (=tandi hi) k-e-gumbo.  
1sgpr go 5 house  
going home.

Ii-nima oyindji ye yi ninga-ndje yimwe itii yi dhimbu/ukwa  
8 thing many8 2pa 8obj do 1sgobj some8 1sgprneg 8obj remember,recall  
There are many things that they have done to me, some I cannot remember

ndere oyeepekandje (=oya epeka - ndje) mboo,  
and 2pa torment 1sgobj d2b  
and they tormented me, those,

ndee kaa na ngaa mbudhi<sup>13</sup>, opo ndi ri ndi n' omw-nyo nanena.  
but 2neg have 16pn 1sg 1sg have 3 life still,until.now  
I'm still here alive today.

Kandu uvite po cha. E - vi sho lya mangu/uka...  
1sgneg feel anything 5 land when 5pa become.liberated  
I cannot feel anything. When the land became independent,

Nawuyoma se twa pandura on-karamwenyo he ndjo... ine etha tu ka/e...  
name 1plpn 1plpa thank 9 life,existence his/her9 d9b 1paneg leave  
Nujoma, we thank his life that he didn't leave

ke na nase<sup>14</sup> oku na na - se.  
1neg have 1 have with 1plpn  
he cares about us.

E - vi olya manguruka.. nena aa- ntu otaye ende...  
5 earth,land 5pa become.liberated today 2 person 2pr go  
The land is independent, today the people are going

---

<sup>12</sup> Contraction of a meaningless "ngaa"

<sup>13</sup> "It's like she forgives them and accepts it", compare "kachi na mbudhi = "it doesn't matter"

<sup>14</sup> "I think she means "a kale ke na nase" which would mean "to not care about us"

shaampo ya ara, inatwaar' (=inatu ara) ike eem- botsotso. Otu /i nawa.  
2pa want 1plpaneg want just 10 thief,criminal 1pl well  
Everywhere they want, we just don't want the thieves. We are fine.

Nare nare... paputuko- pa-ma-putuko getu, okwa /i ku ri nawa.  
in.the.past in.the.past 6 our6 17pa 17 good  
Long long ago, in our time of growing up, it was fine.

Tatweende (=tatu ende) ngaa pa-ma-wutho ga - Karunga.  
1plpr go 6 decree poss6 God  
We are moving according to the decrees of God.

N-oma - vuriko tatu re/ - wa k-aa-kuruntu yetu.  
With 6 obedience 1plpr take.care.of,rule pass 2 parent our2  
With obedience, being taken care of by our parents.

Se, atwii (=atu hi) k-ee-sikora tatwii/ongo (=tatu i/ongo) ee-sikora dhetu...  
1plpn 1plpr go 10 school 1plpr study 10 school our10  
And we go to schools, and we study our schools

dho - pa-uu - kriste. Ndere... tatu kara ngaa m-e- itaaro moo,  
poss10 14 Christianity and 1plpr stay 5 belief,faith d18b  
of Christianity. And we live in that belief,

tu /i mo ngaa nawa n - oma-vuriko,  
1pl well with 6 obedience  
we are there being well, with obedience

n-oma-haro ngo oma-hanawa... kakwa /i eem- botsotso,  
& 6 desire d6b 6 good 17paneg 10 thief,criminal  
and those good desires, there were no thieves,

kakwa /i aa- ntu haa shinda - thana, aa-kuruntu taa rere..  
17paneg 2 person 2hab molest,irritate,disturb recipr 2 parent 2pr take.care.of,rule  
there were no people disturbing one another, parents take care of

aa- ntu m-oma-gumbo, itaa yamukur - wa k-aa-nona.  
2 person 6 house 1prneg retort,answer pass 2 child  
people in homes without being retorted by the children.

Aa-nona kaa yamukura aa-kuruntu. Aa- nona otaa rongo..  
2 child 2habneg retort,answer 2 parents 2 child 2pr work  
Children don't retort parents. Children are working

ngaashi ya rombwel-wa k-aa-kuruntu.  
as 2pa tell pass 2 parent  
as they have been told by the parents.

Ngaashi ngaa mwa kara wo na sho twe ya tu mu mon - e...  
like 2plpa stay also & when 1plpa come 1pl 2pobj give.birth.to subj

Like how you have been, and when we came to give birth to you,

twe mweeta (=mu eta) po, inatu mona kam vurika,  
1plpa 2plobj bring 1plpaneg find 2plhabneg obey,be.obedient  
we gave birth to you, we didn't find you disobedient,

otam vurika ngaa, aye, hwiya ku -se se otwa /i k<sup>15</sup>-uu-hanawa.  
2plpr obey,be.obedient no d17c 1plpn 1plpn 1plpa 14 good  
you are obedient, no, there in our time we were fine.

Tatu zi m-oma-gumbo wa rarek - wa wu h - e k-o-sikora  
1plpr 6 house 2sgpa say.good-bye.to.a.person pass 2sg go subj 9 school  
We are coming from our homes, they said good-bye to you to go to school

ndere oto zi ko wu y - e k-e-gumbo. Ndere... aa-kuruntu oye chi kutya...  
but 2sgpr 2sg come subj 5 home and 2 parent 2 know that  
but you will come back home. And the parents know that

aye owe<sup>16</sup> ya n - e-thimbo ndi ly - o-skora ha zi mo.  
no 2pa come with 5 time d5a poss5 9 school 8pa  
no, you come at the time when the school has finished.

Ndee tatu hi ngaa hatu ka kara ngaa tatu ningi no, n-ee-wandaha dhetu...  
and 1plpr go 1plhab fut stay 1plpr make 10 devotion our10  
And we go we make our devotions

ndere otatu zi ko owara nenge olya toka,  
and 1plpr just even.though 5pa get.late  
and we will just come back even though it's late,

ohatu ya 'ara tu rar - e k-oma-gumbo getu n - uu - pu.  
1plhab come just 1pl sleep,lie.down subj 6 home our6 with 14 ease,lightness  
we just come and sleep in our homes easily.

Inatu tsakaneka mo ii - shuna m-ee - ndjira,  
1plpaneg meet,encounter 8 great.difficulty 10 way,road  
We didn't meet great difficulties on the way,

tu f - e mbo yo - nena.  
1pl become.like subj d2b poss2 today  
to be like those of today.

Aa - na - nena ya yonana.  
2 with today 2pa become.depraved  
Those of today are depraved.

Om-bepo om-bwineyi h - omtondi he ya kwata ko.

---

<sup>15</sup> ““k-” because of hwiya”

<sup>16</sup> Past tense marker doesn't always lead to past tense interpretation with ya=come, compare “onde ya paife” = “I will come now”

9 spirit 9 bad poss9 the.Devil 9pa 2obj seize,take.hold.of  
The bad devil's spirit have caught them.

Ndee se... otu ri ngaa m-on-kuru hetu ho - na/e  
and 1plpn 1pl 9 our9 poss9 in.the.past  
And we are just in our old time of yesterday

nenge otatu kemaa kema.  
even.though 1plpr groan groan  
even though we are groaning a lot.

E-putudho otatu putudha ngo chito nare.  
5 upbringing 1plpr bring.up in.the.past  
Bringing up, we are bringing up like those years

Ngaashi kwaa (=kwa li) twa putudh - wa k-aa-kuruntu yetu.  
like 17pa 1plpa bring.up pass 2 parent our2  
Like we were brought up by our parents.

Oma-vu/iko ngiinagaara (=nge inaa ga ara)... mbyoka ii-longa yawo,  
6 obedience if 2paneg 6obj want d8b 8 their8  
Obedience, if they don't want it, it's their business,

ndee se otu li mu-mbi ya - Karunga.  
and 1plpn 1pl d8a poss8 God  
and we are in what is of God.

Ii-ta sho ya shu/u po, s' ootatu ti..oh, e-simano o-lya-Karunga,  
8 war when 8pa come.to.an.end 1plpn 1plpr say 5 honour poss5 God  
When the war ended we say it's the honour of God

ngwee (=ngu e) tu tu' eem-wenyo sigo onena, hoohe(=he ohe) ta yambeke...  
d1a 1 1plobj put 4 life until today 1pn 1pn 1pr bless  
who keeps us alive until today and he is the one who is blessing

ii-gwana.. yetu. Ngaashi mpaa tu ri po...  
8 nation our8 like d16a 1pl  
our nations. Like here we are

n - oo-Kamboyi kaHepere ya garuka ko hoka... ku-Kambira<sup>17</sup>.  
with 2a name 2pa return d17b name  
With Kamboyi Hepere and his friends, they returned back from Kabila.

Okwa/i e ya pu - se nena mpa..  
1pa 1pa come 1plpn today d16a  
He came to us here today,

tatu mw-amberere e y'e (=ya e) tu tarer -e.po.

---

<sup>17</sup> Kabila is the leader of the DRC

1plpr 1obj praise 1pa come 1 1plobj visit subj  
we are praising him, he came to visit us.

Ndere oku li nawa ayeshe n-oo-ya<sup>18</sup>-kwawo mbo ya zi ko.  
and 1 well all2 & 2a 2 other d2b 2pa  
And he is fine and all others who came back.

O, naa-, n-Angora Iya manguruka, ndere o..chi ri nawa.  
& & Angola 5pa become.liberated and 7 good  
And Angola is independent<sup>19</sup> and it is good.

Karunga ta rere aa - ntu ye.  
God 1pr rule 2 person his/her2  
God is ruling his people

Fardig

---

<sup>18</sup> “the use of two prefixes like this is normal, “ooyakwetu” means the same as “yakwetu””

<sup>19</sup> This could possibly refer to the fact that Angola became independent from Portugal in 1975, but probably the speaker is referring to the fact that only a few weeks before the recording was made a peace agreement was made between the Angolan government forces and the UNITA.